

Сема *положительный* в литовских и русских зоонимных фразеологизмах

Даля Эйгирдене

Аннотация. Фразеологизмы с названиями животных широко распространены в литовской и в русской фразеологии. Запечатляя не только богатый исторический опыт народа, они придают речи особую выразительность и образность. Поэтому исследования переносных значений зоонимов дают богатый материал для изучения национальных картин мира.

Исследование показало, что сема *положительный* в большей части зоонимных фразеологизмов как в русском, так и в литовском языках связана с характеристикой *человека как живого существа* (здоровье, физические возможности и состояния, внешний облик, фазы человеческой жизни, движения); *как разумного существа* (черты характера, эмоциональные и интеллектуальные действия и состояния, чувства, проявляемые к другим людям); *как общественного существа* (отношения в обществе, деятельность). Гораздо меньше фразеологизмы с названиями животных в обоих языках обозначают *абстрактные понятия* (качество), а в литовском языке положительно не описывают явления *органического и неорганического мира*.

Обнаружено, что в образовании фразеологизмов с положительной коннотацией в литовском языке участвует 41 зооним, в русском – 49. Чаще всего фразеологизмы с названиями животных в литовском и в русском языках включают следующие зоонимы: русск. лит. *arklys* «лошадь» – 8, русск. *конь* – 14, лит. *balandis* «голубь» – 6, русск. *птица* – 10.

Ключевые слова: зоонимный компонент; семантическое поле; семасиологически – ономасиологический подход; понятийные группы.

Введение

Исследование семантики фразеологизмов представляет собой не только лингвистический анализ особенностей языка, но и репрезентирует национально-культурные традиции, восприятие окружающей среды и выражение самобытности народа. Поэтому для переводчиков интересны и полезны сопоставительные работы в области лексической семантики.

Во фразеологическом фонде разных языков большую часть составляют единицы с зоонимным компонентом. Формирование фразеологического значения в каждом языке зависит от определённого субъективного восприятия объективного мира. Один из самых сильных экспрессивных переносов признаков зоонимов в любом языке проявляется в метафорах *животное – человек*. Здесь отражаются не только субъектно-объектные отношения, но и раскрытие эмоционального состояния субъекта, чаще всего с эмотивно-оценочной стороны. Оценочная семантика фразеологизмов с названиями животных в литовском и русском языках представлена семами *положительный/отрицательный*. Анализ соотношения отрицательно и положительно коннотирующих полей показывает, что в обоих языках значительно больше фразеологизмов негативно характеризующих различные стороны человеческой жизни, чем выражений позитивно оценивающих эти явления (Козлова, 2003, с.57; Rosinienė, 1990, с.5).

С появлением идеографического словаря русских фразеологизмов с названиями животных (Козлова, 2001) представилась возможность провести сопоставитель-

ное исследование зоонимной фразеологии различных языков. В данной работе анализ семантики фразеологических сочетаний был произведён на основе ономасиологического подхода. Этим принципами следовали и мы, описывая литовские фразеологические единицы.

Целью настоящей статьи является исследование выражения семы *положительный* в фразеологизмах с названиями животных в литовском и сопоставить их с русскими фразеологизмами, описанными в книге Т. Козловой «Идеографический словарь русских фразеологизмов с названиями животных» (2001).

Объектом исследования были зоонимные фразеологизмы следующих классов: «домашние животные», «дикие животные», «домашние птицы», «дикие птицы», «рыбы», «земноводные», «пресмыкающиеся», «моллюски», «насекомые». Всего было рассмотрено 89 фразеологизмов в литовском языке и 127 – в русском.

Источником материала стали данные различных толковых и фразеологических словарей, таких как «Lietuvių kalbos žodynas» (1941-2002), «Frazėologijos žodynas» (2001), «Rusų-lietuvių kalbų žodynas» (1982-1985), «Rusų-lietuvių frazeologijos žodynas» (1985).

Идеографическое описание зоонимных фразеологизмов проводилось на основе понятийной схемы Р. Халлига и В. Вартбург, адаптированной Т. Козловой (Hallig, Wartburg, 1963, с.10; Козлова, 2001, с.38). Фразеологический материал охватывал шесть понятийных классов:

«Неорганический мир», «Органический мир», «Человек как живое существо», «Человек как разумное существо», «Человек как общественное существо», «Абстрактные понятия и категории».

В работе использовался метод компонентного анализа фразеологического значения.

Характеристика положительных эмотивных коннотаций

Положительная характеристика человека как живого существа в литовском языке осуществляется через описание его:

- здоровья, самочувствия, например:
лит. *kaip arklys* (букв. «как лошадь») – здоровый, имеет крепкое здоровье;
- физические возможности и состояния, например:
лит. *sulig arkliais* (букв. «сравнимо с лошадьми») – о сильном человеке; *jaučio sprandas* (букв. «бычья шея») – силач; *jaučio sveikatą turėti* (букв. «иметь бычье здоровье») – быть очень сильным;
- внешности, например:
лит. *kaip gulbė* (букв. «как лебедь») – об очень белокожей и красивой женщине; *kaip stirna* (букв. «как косуля»)»; *pargnypta kaip vapsva* (букв. «перекушенная как оса»); *laiba kaip bitelė* (букв. «стройная как пчела») – стройная девушка.
- фазы человеческой жизни, например:
лит. *gandras atnešė* (букв. «аист принёс»); *gužutis įmetė* (букв. «аист подбросил») – ребёнок родился.
- движений, например:
лит. *kaip iš kalės uodegos* (букв. «как из сучьего хвоста») – ловкий, проворный; *karvelius iškirsdyti* (букв. «разогнать голубей») – ловко танцевать.

Исследование показало, что в понятийном классе человек как живое существо в литовском языке отсутствуют некоторые семантические группы фразеологизмов с названиями животных более частного характера, такие, как «болезни», «гигиена, уход за внешностью», «жилище», «положения тела», «потребности». Группа «здоровье» в литовском языке представлена только одним фразеологизмом (см. выше). Однако здесь возможно сему «здоровый» соотнести с семой «сильный, крепкий», где она представлена литовскими зоонимами *arklys* «лошадь» и *jautis* «бык». Ведь если человек сильный, он обычно бывает здоровым. В большинстве случаев в этой группе фразеологизмов привалируют семы «больной» и «слабый», представленные почти всеми классами животных, например: *avis* «овца», *ežys* «ёж», *gaidys* «петух», *gervė* «журавль», *katė* «кошка», *kiaulė* «свинья», *meška* «медведь», *musė* «муха», *stinta* «мойва», *šuo* «собака» и другие.

Положительные коннотации встречаются и в определении внешности человека. Здесь отмечены красота и стройность молодой девушки, особенно тонкость её талии.

В семантической структуре фразеологизмов с названиями животных, характеризующих движения, выде-

ляются семы «ловкость» и «подвижность». Относить их к положительным качествам, наверное, позволяет их соотнесённость с понятиями «ловкий/неуклюжий» и «подвижный/неподвижный».

В группе «фазы человеческой жизни» выделяются два положительных понятия: «счастливая жизнь» и «родился ребёнок». «Счастливая жизнь» в литовском языке ассоциируется с *кошкой* и *соловьём*, а рождение ребёнка – с *аистом*.

Характеристика человека как разумного существа в литовском языке представлена фразеологизмами, описывающими характер человека, его поведение и поступки. Чаще всего в литовском языке фразеологизмы с названиями животных положительно характеризуют:

- ощущение и восприятие, например:
лит. *kaip kiškis* (букв. «как заяц»); *kaip zuikio* (букв. «как зайца») – о человеке, который хорошо слышит;
- эмоциональные действия и состояния, например:
лит. *žydroji paukštė* (букв. «синяя птица») – вдохновение; *ešerį šiaušti* (букв. «ерша ерошить») – гордится; *kaip ant žirgo pasodintas* (букв. «как на коня посаженный») – хорошее настроение; *kaip žirgą gavęs* (букв. «как будто коня получил») – радоваться;
- интеллектуальные действия и состояния, например:
лит. *bloga kumelė nepavežtų* (букв. «плохая кобыла не повезла бы») – говорят о много умеющем человеке; *knygų žiurkė* (букв. «книжная крыса») – об учёном человеке;
- чувства, проявленные к другим людям, например:
лит. *kaip balandžių pora* (букв. «как пара голубей») – оказывать друг другу особое внимание; *kaip du balandžiai* (букв. «как два голубя») – жить в согласии; *kaip zuikio dvasia* (букв. «как дух зайца») – об очень ласковом человеке;
- черты характера, отражающие отношение человека к другим людям, например:
лит. *musės nenuskriaus* (букв. «мухи не обидит») – очень хороший, милосердный; *gudrus paukštis* (букв. «хитрая птица») – умник; *kaip bitė* (букв. «как пчела») – славный; *kaip katinas* (букв. «как кот»); *lakštingalos balsą turėti* (букв. «иметь соловьиный голос»), *kaip laputė* (букв. «как лисичка») – быть милым; *ne vakarykščia varna* (букв. «не вчерашняя ворона») – толковый; *ne zuikio išspirtas iš kelmo* (букв. «ни зайцем выбит из пня») – хитрый, ловкий; *senas vilkas* (букв. «старый волк»), лит. *senas žvirblis* (букв. «старый воробей») – хитрый, опытный человек;
- черты характера, отражающие отношение к труду, например:
лит. *kaip bitė* (букв. «как пчела»); *kaip skruzdė* (букв. «как муравей»); *darbo kurtis* (букв. «рабочий крот»); *darbo pelė* (букв. «рабочая мышь»); *žemės vabalas* (букв. «земляной червь») – о трудолюбивом человеке; *šuns rankas ir kojas turėti* (букв. «иметь собачьи руки и ноги») – быть трудолюбивым и быстрым;

- черты характера, отражающие нравственную сущность, например:

лит. *vabalėlio nenuskriausti* (букв. «жучка не обидеть») – быть честным;

- черты характера, отражающие волевые качества, например:

лит. *kaip gaidys* (букв. «как петух»); *kaip sakalas* (букв. «как сокол») – о смелом человеке.

Исследование показало, что в понятийном классе *человек как разумное существо* в литовском языке максимальную подгруппу образуют фразеологизмы, связанные с обозначением черт характера человека. Среди них преобладают «черты характера, отражающие отношение к другим людям» и «черты характера, отражающие отношения к труду». Наиболее детально описаны такие черты характера, как *добрый, ласковый, милый, умный, трудолюбивый, хитрый*. Нужно отметить, что в литовском языке понятие «хитрость» в большинстве случаев представлено значением «толковый» и «опытный». В образовании фразеологизмов данной подгруппы участвуют зоонимы почти всех классов животных, например:

лит. *balandis* «голубь»; *bitė* «пчела»; *kiškis* «заяц»; *kumelė* «кобыла»; *lakštingala* «соловей»; *lapė* «лиса»; *musė* «муха»; *paukštė* «птица»; *pelė* «мышь»; *skruzdė* «муравей»; *šuo* «собака»; *vabalas* «жук»; *varna* «ворона»; *vilkas* «волк»; *zuikis* «заяц»; *žirgas* «конь»; *žiurkė* «крыса» и другие.

В литовском языке существуют фразеологизмы с названиями животных, которые положительно характеризуют человека как общественное существо, а именно:

- удача, значительный результат, например:

лит. *kaip ant arklio joja* (букв. «как на коне скачет») – хорошо идут дела; *avelę kirpti* (букв. «овцу стричь»); *karvę melžti* (букв. «корову доить») – иметь пользу; *didelė kiaunė* (букв. «большая куница») – успех, польза; *du kiškus nušauti* (букв. «убить двух зайцев») – одновременно выполнить две работы; *ūdrą nutverti* (букв. «схватить выдру») – что-нибудь выграть;

- цель, заинтересованность, например:

лит. *ir ožka sveika, ir vilkas sotus* (букв. «и коза цела, и волк сыт»); лит. *vilkas sotus ir avis sveika* (букв. «волк сытый и овца цела») – удовлетворить все стороны;

- деловые и профессиональные качества, например:

лит. *ant arklio ir po arkliu buvęs* (букв. «на коне и под конём побывавший») – много всего видевший; *ožkas pakaustęs* (букв. «подковавший коз») – подготовившийся; *jūros vilkas* (букв. «морской волк») – опытный моряк;

- характеристика деятельности, например:

лит. *jautį imti už ragų* (букв. «брать быка за рога») – энергично начать что-то делать; *raudoną kirminą sprauti* (букв. «давить красного червя») – очень стараться что-то делать;

- отношения в обществе, например:

лит. *kaip karvelių pora* (букв. «как пара голубков») – жить в согласии; *gegutės pieno nerasti* (букв. «не найти молока кукушки») – о том, кто живёт в избытке; *aukso ožys* (букв. «золотой козёл») – богатый человек.

В понятийном классе человека как общественное существо выделяются, как видим, только две семантические группы – «деятельность» (удача, значительный результат, цель, заинтересованность, наличие определённых качеств, характеристика деятельности), «отношения в обществе» (мир, дружелюбие, отношения обладания), другие же практически не заполняются. Нужно отметить то, что сема «богатство» в группе «отношения обладания» в литовском языке представлена по-разному. Например, в словаре фразеологизмов литовского языка (FŽ, 2001, с.75) в описании некоторых значений фразеологизмов отмечается отрицательная оценка человека, обладающего богатством, сравните: лит. *aukso kiaulė* (букв. «золотая свинья») – нег. богач. В других случаях представлено нейтральная оценка – лит. *aukso ožys* (букв. «золотой козёл») – богатый человек. Считается ли материальное богатство положительной стороной жизни человека, зависит от контекста. В литовском языке в большинстве случаев это выражено с оттенком зависти: названия многих птиц входят во фразеологизмы этого типа, например: лит. *balandžio pieno trūksta* (букв. «не хватает только голубиного молока»), *gegutės pieno reikia* (букв. «нужно только молока кукушки»), *gervės pieno trūksta* (букв. «не хватает только журавлиного молока»), *gulbės pieno stinga* (букв. «не достаёт только лебединого молока»), *kregždės pieno reikia* (букв. «нужно только молока ласточки»), *paukščių pieno trūksta* (букв. «не хватает только птичьего молока») – говорят о человеке, живущем в достатке. Кроме того, выделяются фразеологизмы и с более вульгарным презрительным значением, сравните: лит. *jaučio šūdo nemindė* (букв. «не топтал бычьего говна») – не бедствовал, не видал горя. В образование фразеологизмов данного класса участвуют только названия домашних и диких животных, а также птиц. Встречаются и единичные фразеологизмы с зоонимами других классов животных.

В понятийном классе абстрактные понятия и категории в литовском языке сема положительный передаётся фразеологизмами только в группе «качество», например: лит. *katino dienos* (букв. «кошачьи дни») – удобная, счастливая жизнь; *lakštingalų diena* (букв. «соловьиный день») – счастливая жизнь; *kepti balandžiai lekia į burną* (букв. «жареные голубцы летят в рот») – лёгкая жизнь; *kaip meškos ausyje* (букв. «как в ухе медведя») – хорошо жить.

Фразеологизмы с названиями животных в литовском и русском языках: особенности семантики

Работа показала, что фразеологизмы с названиями животных в русском и в литовском языках в большинстве случаев охватывают одни и те же понятийные группы. Наибольшее число фразеологизмов представлено в семантическом поле «Человек». Положительно человек в обоих языках характеризуется через описание его здоровья, например: лит. *kaip arklys* (букв. «как ло-

шадь»), русск. *здоровый как бык* – имеет крепкое здоровье; физических возможностей, например: лит. *jaučio sprandas* (букв. «бычья шея»), русск. *силён как медведь* – сильный, выносливый; внешнего облика, например: лит. *laiba kaip bitelė* (букв. «стройная как пчела»), русск. *стройная как лань* – стройная девушка; фаз человеческой жизни, например: лит. *gužutis įmetė* (букв. «аист подбросил») – ребёнок родился, русск. *жить как птичка божья* – беззаботно жить; движений, например: лит. *kaip iš kalės uodegos* (букв. «как из сучьего хвоста»), русск. *лазают как медвежата* – очень ловкие, проворные.

В группе *человек как разумное существо* в обоих языках фразеологизмы с названиями животных больше всего описывают черты характера человека, отражающие его отношение к другим людям, к труду, нравственную сущность и волевые качества, например: лит. *lakštingalos balsą turėti* (букв. «иметь соловьиный голос»), русск. *ласковый как кошка* – добрый, милый, лит. *kaip skruzdė* (букв. «как муравей»), русск. *ломовая лошадь* – работника, лит. *valalėlio nenuskriausti* (букв. «не обидеть жучка») – быть честным, русск. *чистый как голубь* – целомудренный, лит. *kaip sakalas* (букв. «как сокол»), русск. *бесстрашный как лев* – о смелом человеке.

Кроме того, в литовском и русском языках положительно характеризуют ощущения, восприятия, эмоциональные и интеллектуальные действия и состояния человека, чувства, проявленные к другим людям, например: лит. *kaip žuikio* (букв. «как зайца») – о человеке, который хорошо слышит, русск. *зоркий как рысь* – очень хорошее зрение; лит. *žydroji paukštė* (букв. «синяя птица») – вдохновение, русск. *как рыба в воде* – состояние непринужденности, лит. *knugų žiurkė* (букв. «книжная крыса») – об учёном человеке, русск. *всякая птица свои песни поёт* – иметь своё мнение, лит. *kaip balandžių pora* (букв. «как пара голубей») – оказывать друг другу особое внимание, русск. *клюнула рыбка* – говорится об удачливом влюблённом, которому ответили взаимностью. Следует отметить и то, в русском языке в данной группе несколькими фразеологизмами описываются некоторые общие способности человека, например: русск. *мала синичка, да ноготок остёр*; *мал соловей, да голосок велик*; *сокол мал, да удал*; *не велик сверчок, да звонко поёт* (Козлова 2001, с.50). В литовском языке такого типа фразеологизмов не обнаружено.

В понятийном классе *человек как общественное существо* в обоих языках выделяются две семантические группы фразеологизмов с названиями животных – «деятельность» (удача, значительный результат, цель, заинтересованность, наличие определённых качеств, характеристика деятельности), «отношения в обществе» (мир, дружелюбие, отношения обладания), например: лит. *kaip ant arklio joja* (букв. «как на коне скачет») – хорошо идут дела, русск. *быть на коне* – преуспевать в чём-либо, лит. *ir ožka sveika, ir vilkas sotus* (букв. «и коза цела, и волк сыт») – удовлетворить все стороны, русск. *держись берега, а рыба будет* – говорится о необходимости наличия цели, лит. *ant arklio ir*

po arkliu buvęs (букв. «на коне и под конём побывавший») – много всего видевший, русск. *собаку съел* – имеет большой опыт, лит. *raudoną kirminą spausti* (букв. «давить красного червя») – очень стараться что-то делать, *бегаем как собака* – пытается многое успеть, лит. *kaip karvelių pora* (букв. «как пара голубков») – жить в согласии, русск. *любимь меня, так полюби и собачку мою* – снисходительность. Нужно отметить, что в русском языке, также выделяются подгруппы «обращение к человеку», например: русск. *сокол мой ясный*; *ласточка ты моя*; «умения и навыки», например: русск. *плавать как рыба* – хорошо, легко, свободно, *петь как жаворонок (соловей)* – звонко, чисто, мелодично.

Исследование показало, что в литовском и в русском языках отдельные фразеологизмы положительно оценивают некоторые абстрактные явления и категории, например: лит. *lakštingalų diena* (букв. «соловьиный день») – счастливая жизнь, русск. *комар носа не подточит* – не к чему придираться.

В русском языке, в отличие от литовского, фразеологизмы с названиями животных также положительно описывают явления *неорганического мира*. Прежде всего это связано с внешними признаками и характеристикой животных, например: русск. *казистая корова* – упитанная, хорошей породы, *хлебный конь* – сытый, хорошо ухоженный; *волово конь* – сильный, смирный; *петухи звонкие, как будильники* – очень голосистые.

Выделяется 8 общих фразеологизмов с названиями животных, которые встречаются в русском и литовском языках, например:

лит. *kaip arklys (sveikas)* – русск. *здоровый как конь*,
лит. *kaip bitė (dirbti)* – русск. *трудиться как пчела*,
лит. *jūros vilkas* – русск. *морской волк*,
лит. *jautį imti už ragų* – русск. *брать быка за рога*,
лит. *du kiškiai nušauti* – русск. *убить двух зайцев*,
лит. *musės nenuskriaus* – русск. *мухи не обидят*,
лит. *senas žvirblis* – русск. *старый воробей*,
лит. *šuns uoselę turėti* – русск. *иметь собачий нюх*.

Также обнаружено несколько фразеологизмов, структурно похожих друг на друга, но с различными коннотативными значениями, сравните.: лит. *žydroji paukštė* (букв. «синяя птица») – вдохновение и русск. *синяя птица* – символ высшего счастья, и с общим значением, но с различным окружением стержневых компонентов, сравните: лит. *jaučio sveikatą turėti* (букв. «иметь бычье здоровье») и русск. *здоровый как бык* – быть очень сильным, лит. *vilkas sotus ir avis sveika* (букв. «волк сытый и овца цела») и русск. *делать так, чтобы и волки были сыты и овцы целы* – удовлетворить все стороны.

В исследуемой группе как в русском, так и в литовском языках выделяются фразеологизмы с названиями животных с уменьшительно-ласкательными оттенками, например: лит. *laiba kaip bitelė* (букв. «стройная как пчела») – стройная девушка; *valalėlio nenuskriausti* (букв. «не обидеть жучка») – быть честным, русск. *и червячка не раздавит*; *бровенки как козочки*.

Выводы

Фразеологизмы с зоонимным компонентом в современном литовском языке выражают различные явления и предметы действительности. Работа показала, что в литовском языке положительные эмотивные коннотации, представленные фразеологизмами с названиями животных, наиболее полно отражают социальные и психологические особенности человеческой личности.

Анализ фразеологизмов с названиями животных показал, что сема *положительный* большей части зоонимных фразеологизмов как в русском, так и в литовском языках связана с характеристикой *человека как живого существа* (здоровье, физические возможности и состояния, внешний облик, фазы человеческой жизни, движения); *как разумного существа* (черты характера, эмоциональные и интеллектуальные действия и состояния, чувства, проявляемые к другим людям); *как общественного существа* (отношения в обществе, деятельность). Гораздо реже фразеологизмы с названиями животных в обоих языках обозначают абстрактные понятия (качество), и совсем не описывают в литовском языке явления органического и неорганического мира.

Исследование показало, что большинство семантических групп в обоих языках выражают негативные коннотации, и только в отдельных подгруппах наблюдается равновесие негативных и позитивных значений, например, в группе «деятельность» (значительный/ незначительный результат), «движение» (ловкость, быстрота, подвижность/ неуклюжесть, медлительность).

Обнаружено, что в образовании фразеологизмов с положительной коннотацией в литовском языке участвует 41 зооним, в русском – 49. В литовском языке

больше всего отмечено названий диких птиц – 11, домашних животных – 10, диких животных – 10, насекомых – 5, рыб – 2, домашних птиц – 2, земноводных и пресмыкающихся – 1. Чаще всего фразеологизмы с названиями животных в литовском и в русском языках включают следующие зоонимы: лит. *arklys* «лошадь» – 8, русск. *конь* – 14, лит. *balandis* «голубь» – 6, русск. *птица* – 10. Другие названия животных входят только в отдельные фразеологизмы.

Таким образом, являясь универсальной категорией, оценка обязательно проявляется в разных языках, но способы выражения оценочных значений национально специфичны.

Литература

1. Козлова, Т. В., 2001. *Идеографический словарь русских фразеологизмов с названиями животных*. Москва: Издательство МГУ, с.208.
2. Козлова, Т. В., 2003. *Семантика фразеологизмов с названиями животных в современном русском языке*. Москва: Издательство „Дело и Сервис“, с.192.
3. Hallig, R. & Wartburg, W. Von, 1963. *Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie*. Berlin, S.140.
4. Rosinienė, G., 1990. *Kodėl „raudonas kaip vėžys“?* Vilnius: Mokslas, p.191.

Источники

1. Paulauskas, J. red., 2001. *Frazeologijos žodynas*. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas.
2. Paulauskas, J., Stašaitienė, V., 1985. *Rusų-lietuvių kalbų frazeologijos žodynas*. Vilnius: Mokslas.
3. *Lietuvių kalbos žodynas*, 1941–2002. Vilnius.
4. *Rusų-lietuvių kalbų žodynas*, 1982–1985, 4 t. Vilnius: Mokslas.

Dalia Eigirdienė

Semos teigiamas raiška lietuvių ir rusų kalbų zooniminiuose frazeologizmuose

Santrauka

Straipsnyje aptariama lietuvių ir rusų kalbų frazeologizmų su gyvūnų pavadinimais semantika. Abiejose kalbose vartojami tokio tipo frazeologizmai dažniausiai neigiamai apibūdina išorines ir vidines žmogaus savybes. Tik nedaugelis frazeologizmų su gyvūnų pavadinimais lietuvių ir rusų kalbose nusako teigiamas žmogaus ypatybes: švelnumą, meilumą, tyrumą, patyrimą, stiprumą, gražumą, darbštumą ir kt.

Frazeologinė medžiaga buvo analizuojama pagal šešias prasmines grupes: „Organinis pasaulis“, „Neorganinis pasaulis“, „Žmogus kaip gyva būtybė“, „Žmogus kaip protinga būtybė“, „Žmogus kaip visuomenės dalis“, „Abstrakčios sąvokos ir kategorijos“.

Nustatyta, kad lietuvių kalboje 41 zoonimas sudaro frazeologizmų su teigiama konotacija pagrindą (rusų kalboje – 49), iš jų 11 su laukinių paukščių, 10 – naminių gyvūnų, 10 – laukinių gyvūnų, 5 – vabzdžių, 2 – žuvų, 2 – naminių paukščių, 1 – varliagyvio pavadinimais. Daugiausia frazeologizmų lietuvių kalboje formuoja *arklio* (8) ir *balandžio* (6), o rusų kalboje – *arklio* (14) ir *paukščio* (10) pavadinimai.

Tyrimas atskleidė keletą bendrų lietuvių ir rusų frazeologinių junginių, tačiau dauguma zoomorfizmų atspindi savitą kiekvienos tautos aplinkos suvokimo ir žmogaus ypatybių pasaulį.

Straipsnis įteiktas 2009 11
Parengtas spaudai 2009 11

Об авторе

Даля Эйгирдене, др., доцент Факультета гуманитарных наук Каунасского технологического университета.

Области научных интересов: лингвистика, теория и практика перевода.

Адрес: Каунасский технологический университет, ул. Гедимино 43, ЛТ-44240 Каунас, Литва

Ел. почта: dalia.eigirdiene@ktu.lt

DOI: 10.5755/j01.sal.1.15.43346